

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	że smutek mi jest wielki i nieustanna boleść — serca mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że smutek mi jest wielki i nieustanny ból serca mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że mój smutek jest wielki, a ból w moim sercu nieustanny.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że smutek mi jest wielki* i nieustanna boleść sercu memu**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że smutek mi jest wielki i nieustanny ból serca mojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że odczuwam ogromny smutek i nieustający ból w moim sercu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że odczuwam wielki smutek i nieustający ból w moim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że mam wielki smutek i nieustawający ból w sercu mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że mam wielki smutek i ustawicznie boleje serce moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że w sercu swoim odczuwam wielki smutek i nieustanny ból.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że mam wielki smutek i nieustanny ból w sercu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że mam wielki smutek i nieustanny ból w swoim sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że odczuwam w sobie wielki smutek i nieustanny ból.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że wielkiego smutku doznaję i nieustannego bólu w swoim sercu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	że mam wielki smutek i nieustanny ból w sercu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	że opanował mnie wielki

¹⁾ "smutek mi jest wielki" - składniej: "mam wielki smutek".

²⁾ "nieustanna boleść sercu memu" - składniej: "serce me ma nieustanną boleść".

	literacki		smutek, a w sercu zapanował niezmierny ból.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що я маю великий смуток і безнастанний біль мого серця!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choć zdarza mi się wielki smutek i nieustanny ból w moim sercu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mój żal jest tak ogromny ból w sercu tak nieustanny,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że odczuwam wielki smutek, a także nieustanną boleść w moim sercu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	że noszę w sercu głęboki smutek i ból.